



**Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel**

Campagne 2009

Ce fichier numérique ne peut être reproduit, représenté, adapté ou traduit sans autorisation.

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BTS ESPAGNOL 2009
PROPOSITION DE CORRIGÉ MUJER DIRECTIVA

- COMPRÉHENSION

(10 points)

1. Apunte los datos personales de Belén Garijo (edad, situación familiar, carrera profesional). Justifique citando las líneas. (2 points)

(0,5 point par bonne réponse x 4 = 2 points / absence de justification : malus global de 0,25 point)

- Belén Garijo nació en 1960: tiene 49 años.
- Está casada y tiene dos hijas de 12 y 17 años.
- Está licenciada en medicina: ejerció de médico de familia y también de farmacóloga clínica.
- Ahora es directiva (vicepresidente de operaciones para Europa y Canadá) en el grupo Sanofi-Aventis; trabaja pues en el sector farmacéutico.

2. Cite los diferentes lugares geográficos mencionados en el texto e indique a qué corresponden en la vida de Belén Garijo. Justifique citando las líneas. (2,5 points)

(0,5 point par bonne réponse x 5 = 2,5 points / absence de justification : malus global de 0,25 point)

- Belén Garijo nació en Almansa (Provincia de Albacete). (l.5)
- Ha viajado mucho: su vertiginosa carrera profesional la ha llevado de Madrid a Illinois (Estados Unidos), y de Nueva Jersey a Barcelona. (l.9)
- Asumió hace ahora dos años la vicepresidencia de Operaciones de Sanofi-Aventis para Europa y Canadá. (l.6-8)
- Ahora trabaja en París de lunes a viernes, donde patronea una de las Big Pharma (más importantes sociedades farmacéuticas mundiales). (l.9-10)
- Los fines de semana vuelve a España, donde vive a caballo entre Madrid y Barcelona. (l.15)

3. Mencione los tres esfuerzos que tuvo que hacer principalmente Belén Garijo para conseguir “una presencia internacional”. (l.5) Justifique citando las líneas. (1,5 point)

(0,5 point par bonne réponse parmi celles proposées x 3 = 1,5 points / absence de justification : malus global de 0,25 point)

- “Trabajo mucho, entre diez y doce horas al día.” (l.11)
- “gestionar mi tiempo” (l.12)
- “Sacrificar parte de la vida personal” (l.29-30)
- Otras posibilidades: cambiar de país, “equilibrar estas dos facetas” (l.31)

4. Traduire le texte depuis “Tras años gestionando equipos...” (ligne 26) jusqu’à “...para equilibrar estas dos facetas” (ligne 31). (4 points)

Après des années passées à gérer / encadrer des équipes,

0,5

elle dit être parvenue à la conclusion qu’il s’agit « en fin de compte d’une décision personnelle.

0,25

Moi je travaille avec des gens auxquels

0,25

0,25

on demande fréquemment de changer de pays et je retrouve les mêmes difficultés

0,5

0,5

0,5

et réticences pour le faire, aussi bien / autant chez les hommes que chez les femmes.

0,5

Sacrificar una parte de **sa** vie personnelle en faveur de **sa** vie professionnelle ou
0,25

le contraire / inversement, relève d'une décision personnelle.

0,25

Néanmoins, je fais des efforts pour équilibrer ces deux facettes. »

0,25

- **EXPRESSION**

(10 points)

1. **“No creo que mi género haya influido ni positiva, ni negativamente, en mi carrera profesional, nunca” (líneas 17-18): ¿En qué medida le parece a usted que el género puede influir en una carrera profesional?**

Nos indica el texto que Belén Garijo es una de las escasas directivas españolas del sector farmacéutico con presencia internacional.

- Los estudios demuestran que todavía hay pocas mujeres en las empresas con altos niveles de responsabilidad.
- Una mujer directiva tiene más dificultades para imponerse, sus colaboradores suelen ser más exigentes con una mujer que con un hombre: ésta debe dar muestras de su competencia, de su capacidad a gestionar equipos, de su autoridad, etc.
- Los estudios también indican que para un mismo puesto de trabajo, las mujeres suelen cobrar un sueldo inferior al de los hombres.
- Muchos patrones prefieren contratar a hombres que a mujeres porque consideran que éstas van a ausentarse más por motivos familiares, por maternidad, que van a ser menos productivas, etc.
- Sin embargo, Belén Garijo se opone al sistema de cuotas que imponen un porcentaje de mujeres en las empresas, considera que es insultante para la mujer (tema de la discriminación positiva).

Barème : 5 points

Traitement du sujet : (2 points)

- Hors sujet – Question non comprise. (0,25 point) 0 0,25
- Question comprise, traitement superficiel et sans logique. (de 0,5 à 1 point) 0,5 0,75 1
- Développement structuré. (de 1,25 à 2 points) 1,25 1,5 1,75 2

Recevabilité linguistique : (3 points)

- Lexique et contrôle grammatical inintelligible. (0,25 point) 0 0,25
- Sens général clair mais des erreurs élémentaires fréquentes (accords, temps) ; répertoire lexical restreint ; syntaxe peu élaborée. (de 0,5 à 1,25 point) 0,5 0,75 1 1,25
- Sens clair malgré des erreurs occasionnelles ; vocabulaire élémentaire bien maîtrisé ; syntaxe simple le plus souvent correcte ; contrôle grammatical suffisant. (de 1,25 à 2,25 points) 1,25 1,5 1,75 2 2,25
- Peu d'erreurs ; aisance grammaticale ; vocabulaire spécifique employé et réutilisé ; syntaxe correcte. (de 2,5 à 3 points) 2,5 2,75 3

2. **“Yo trabajo con gente a la que se le pide frecuentemente que cambie de país y me encuentro las mismas dificultades y retenciones para hacerlo en hombres que en mujeres” (líneas 27-28). Diga usted cuáles son, a su parecer, las ventajas y / o los inconvenientes de cambiar de país por motivos laborales. Argumente.**

- Cambiar de país es una buena experiencia al nivel profesional: permite conocer otros métodos de trabajo, adaptarse a otros equipos, adquirir una valiosa experiencia profesional.
- Al nivel personal, también es enriquecedor ya que se descubre otro país, otra cultura, se mejora la práctica de otro idioma.

- También puede representar una ventaja económica: mejor sueldo, condiciones ventajosas para el regreso a casa después de unos años de expatriación, aunque estas ventajas van desapareciendo en muchas empresas.
- En cambio, la separación con la familia, los amigos puede tener consecuencias negativas (tristeza, depresión, falta de motivación).
- Para los empleados casados y con hijos, la expatriación sugiere un cambio profundo para toda la familia: trabajo, escuela, amistades.
- También la adaptación, la integración en un nuevo país puede ser difícil: lengua, costumbres, modo de vivir, mentalidad, etc.

Barème : 5 points

Traitement du sujet : (2 points)

- Hors sujet – Question non comprise. (0,25 point) 0 0,25
- Question comprise, traitement superficiel et sans logique. (de 0,5 à 1 point) 0,5 0,75 1
- Développement structuré. (de 1,25 à 2 points) 1,25 1,5 1,75 2

Recevabilité linguistique : (3 points)

- Lexique et contrôle grammatical inintelligible. (0,25 point) 0 0,25
- Sens général clair mais des erreurs élémentaires fréquentes (accords, temps) ; répertoire lexical restreint ; syntaxe peu élaborée. (de 0,5 à 1,25 point) 0,5 0,75 1 1,25
- Sens clair malgré des erreurs occasionnelles ; vocabulaire élémentaire bien maîtrisé ; syntaxe simple le plus souvent correcte ; contrôle grammatical suffisant. (de 1,25 à 2,25 points) 1,25 1,5 1,75 2 2,25
- Peu d'erreurs ; aisance grammaticale ; vocabulaire spécifique employé et réutilisé ; syntaxe correcte. (de 2,5 à 3 points) 2,5 2,75 3